

Фей Лиминь,

старший преподаватель, факультет русского языка, Цзилиньский институт иностранных языков «Хуацяо»; Китай, провинция Цзилинь, г. Чанчунь, ул. Цзин Юэ, 3658; e-mail: 25550118@qq.com.

Иванова Евгения Николаевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и русского языка Института филологии, культурологии и межкультурной коммуникации Уральского государственного педагогического университета; 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; e-mail: z3411828@yandex.ru.

**СПЕЦИФИКА ВЛИЯНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
НА ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка; китайские студенты; английский язык; сопоставительное языкознание.

АННОТАЦИЯ. В статье рассматриваются проблемы обучения русскому языку китайских студентов, которые уже владеют английским языком. Знание английского языка в некоторой степени помогает им осваивать русский язык. Автор полагает, что необходимо сопоставлять эти два языка для более успешного овладения русским языком. В этой статье рассматриваются эти два языка в плане общей лексики: характеризуется английский алфавит, его звуковая сторона, фонетика и графический облик некоторых слов английского языка и сопоставляется с алфавитом и некоторыми группами лексики русского языка. Надеемся, что данное исследование поможет русистам запомнить русские слова с помощью английских заимствований, предложить студентам лексические параллели двух языков и заинтересовать их изучением русского языка. Теория осмысленного вербального изучения является обучающей стратегией при обучении русскому языку. В овладении иностранными языками учащиеся понимают новый язык, используя уже знакомый (выученный) язык. Автором в целом положительно оценивается опыт изучения русского языка после знакомства с другим языком алфавитного типа, относящегося к индоевропейской языковой семье.

Fei Limin,

Senior lecturer, department of the Russian Language, Jilin Huaqiao University of Foreign Languages Jilin, Changchun, China.

Ivanova Evgeniya Nikolayevna,

Candidate of Philology, Associate Professor, Department of General Linguistics and Russian Language, Institute of Philology, Culturology and Intercultural Communication, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

THE INFLUENCE OF ENGLISH ON LEARNING RUSSIAN BY THE CHINESE STUDENTS

KEYWORDS: Russian as a foreign language; methods of teaching Russian as a foreign language; Chinese students; English; comparative linguistics.

ABSTRACT. The paper discusses the problems of teaching Russian to Chinese students, who speak English. The knowledge of English helps them to learn Russian to some extent. The authors believe that it is necessary to compare these languages in the course of learning Russian. The paper analyzes these languages from the point of view of their general vocabulary: the English alphabet is characterized, its sounds and spelling of some words are compared with the Russian alphabet and some Russian words. We hope this research will help Chinese students memorize Russian words with the help of borrowings from English and will rise motivation of the Chinese students to learning Russian. The theory of verbal learning is the key strategy of teaching Russian to the Chinese students. The students understand the new language with the help of another foreign language they know. The authors underline the positive effect of comparative approach to teaching Chinese students the alphabetic language of the Indo-European family.

Любой язык относится к культурным явлениям, его можно обозначить как зеркало нации, в котором отражается ее общественная и политическая жизнь. В современном русском языке можно обнаружить большое количество слов, заимствованных из английского языка. Английский язык является языком международного общения, торговли, сотрудничества и бизнеса. В настоящее время в Китае в школах возрастает количество учащихся, овладевающих английским языком. По статистическим данным в нашем институте на факультете

русского языка учатся 330 студентов, среди которых только десять студентов учили русский язык в школе, то есть большая часть студентов стала изучать русский язык «с нуля» в университете. Вначале студенты сталкиваются с явными трудностями при изучении русского алфавита: они часто смешивают английские и русские буквы. В то же время следует подчеркнуть, что знание английского языка в некоторой степени помогает им осваивать русский язык. Мы полагаем, что необходимо сопоставлять эти два языка для того, чтобы студенты лучше

овладели русским языком. В этой статье рассматриваются эти два языка в плане общей лексики. Надеемся, что данное исследование поможет русистам запомнить русские слова с помощью английских заимствований, предложить студентам лексические параллели двух языков и заинтересовать их изучением русского языка.

Теория осмысленного вербального изучения является обучающей стратегией при обучении русскому языку. В овладении иностранными языками учащиеся понимают новый язык, используя уже знакомый (выученный) язык.

Человек сначала познает родной язык естественным образом (в дошкольном возрасте), потом обучение родному языку чем-то отличается от обучения иностранному языку, а в чем-то является подобным. Многие психологи полагают, что изучение второго языка начинается с изучения родного языка или первого иностранного. Что касается русского языка, его изучение для китайских студентов начинается с родного и английского языков. Если знание одного языка способствует изучению другого языка, то это активное (положительное) влияние. Например, при первоначальном изучении букв русского алфавита и звуков, которые обозначаются этими буквами, нами замечено, что в русском и английском языках есть одинаковые или похожие звуки. Возможно, это стоит использовать при обучении русскому языку.

Теория осмысленного вербального изучения основана на психологических закономерностях освоения неродного языка, и в ней уделяется внимание сравнению языков для того, чтобы определить возможности влияния одного языка на другой в процессе их изучения. Преподаватели могут предупредить ошибки студентов, опираясь на сопоставительный анализ языков. В «Сопоставительной лингвистике» Сьюй Юйлон говорил о том, что сопоставительный анализ может употребляться в первом иностранном языке, он поможет и обучению второго и третьего языков. Американский лингвист Одлин писал: «Когда учащиеся уже владеют двумя языками, эти два языка оказывают влияние на третий язык», то есть готовые языковые знания помогут изучению другого языка.

Как сопоставить английский и русский языки? Когда сопоставить английский и русский язык: на занятиях или после занятий? Какими способами можно сопоставить эти языки? Решение данных вопросов зависит от практики и опыта преподавателя. Мы считаем, что преподаватели должны иметь соответствующую языковую практику и лингвистические знания для самостоятельного сравнения языков. Желательно, чтобы

студенты полюбили русский язык в процессе его освоения: интерес выполняет положительную роль в мотивации обучающегося. Отметим, что на занятиях не стоит затрачивать слишком много времени на сравнение языков самих по себе.

Русский и английский языки относятся к индоевропейской языковой семье, правда, к разным ее группам: русский язык принадлежит к славянской ветви, английский – к германской. Между ними много общего в фонетике, в лексике и в грамматике. Русский язык – один из восточнославянских языков, преимущественно флективный, синтетический. Для него характерна развитая система словоизменения, реализуемая в основном с помощью окончаний (флексий) и реже суффиксов. Английский язык – язык англо-фризской подгруппы западной группы германской ветви индоевропейской языковой семьи. Охарактеризуем общие звуко-буквенные черты этих языков.

В русском алфавите 33 буквы, а в английском – 26 букв. Сопоставляя звуки и буквы двух языков, отметим, что между ними достаточно много общего. Например, а-а; б-в; в-в, w, u; г-г; д-д; е-е; з-з, s; и-и; й-у; к-к; л-л; м-м; н-н; о-о; п-п; р-р; с-с; т-т, th; у-у; ф-ф, ph; х-х; ц-с; ч-ch; ш-sh; э-е; ю-ju, и; я-ja. По этому принципу нами проанализированы слова, взятые из первой части учебника «Русский язык» (Восток). В нем всего 859 слов, из которых 179 лексем имеют параллели в двух языках. Среди этих слов можно выделить 4 группы.

Первая группа содержит слова русского и английского языков, совпадающих в написании. Например, *август – august, Америка – America, Азия – Asia, артист – artist, Баку – Baku, банк – bank, бар – bar, блог – blog, Владивосток – Vladivostok, Волгоград – Volgograd, газ – gas, дипломат – diplomat, директор – director, Дон – Don, Интернет – Internet, Интернет-кафе – Internet cafe, кабинет – cabinet, кафе – cafe, кефир – kefir, Киев – Kiev, класс – class, клуб – club, концерт – concert, космонавт – cosmonaut, космос – cosmos, Лондон – London, май – May, мама – mama, метро – metro, папа – papa, парк – park, пенсионер – pensioner, порт – port, поэт – poet, проспект – prospect, профессор – professor, радио – radio, Россия – Russia, Санкт-Петербург – St. Petersburg, Саратов – Saratov, спорт – sport, спортсмен – sportsman, стоп – stop, студент – student, такси – taxi, текст – text, телевизор – televisor, телефон – telephone, теннис – tennis, турист – tourist, фото – photo, чемпион – champion, экономист – economist.*

Ко второй группе относятся слова рус-

ского и английского языков, имеющие подобие в написании и в произношении. Например, адрес – *address*, аппарат – *apparatus*, апрель – *April*, аудитория – *audience*, балет – *ballet*, банан – *banana*, баскетбол – *basketball*, бизнес – *business*, бизнесмен – *businessman*, буфет – *buffet*, ваза – *vase*, видеофильм – *video film*, вода – *water*, волейбол – *volleyball*, галерея – *gallery*, Третьяковская галерея – *Tretyakov Gallery*, геолог – *geologist*, геология – *geology*, герой – *hero*, группа – *group*, декан – *Dean*, Европа – *Europe*, журналист – *journalist*, зоопарк – *zoo*, идея – *idea*, инженер – *engineer*, институт – *institute*, интересно – *interestingly*, интересоваться – *be interested in*, июнь – *June*, июль – *July*, календарь – *calendar*, килограмм – *kilogram*, кинофестиваль – *kinofestival*, композитор – *composer*, компьютер – *computer*, коридор – *corridor*, корпус – *corps*, костюм – *costume*, Кремль – *Kremlin*, курс – *course*, лампа – *lamp*, лекция – *lecture*, лимон – *lemon*, литература – *literature*, Малый театр – *Malý Theatre*, математика – *mathematics*, машина – *machine*, мед – *mead*, метро – *metro*, минута – *minute*, мобильный телефон – *mobile phone*, мой – *my*, Москва – *Moscow*, москвич – *muscovite*, музей – *museum*, музыка – *music*, музыкант – *musician*, номер – *number*, нос – *nose*, операция – *operation*, паспорт – *passport*, Пекин – *Beijing*, пляж – *plage*, поликлиника – *policlinic*, портрет – *portrait*, проблема – *problem*, провинция – *province*, программа – *program*, программист – *programmer*, профессия – *profession*, репортаж – *report*, рис – *rice*, роман – *romance*, рубль – *ruble*, сайт – *site*, салат – *salad*, санаторий – *sanatorium*, сахар – *sugar*, сестра – *sister*, Сибирь – *Siberia*, соус – *sauce*, спектакль – *spectacle*, специальность – *specialty*, стадион – *stadium*, Суздаль – *Suzdal*, суп – *soup*, сын – *son*, театр – *theatre*, температура – *temperature*, томат – *tomato*, тренер – *trainer*, туалет – *toilet*, университет – *university*, факультет – *faculty*, февраль – *February*, физика – *physics*, фильм – *film*, фирма – *firm*, фонтан – *fountain*, фотографировать – *сфотографировать* – *photograph*, фотографироваться – *сфотографироваться* – *be photographed*, фотография – *photography*, *photograph*, фрукты – *fruit*,

футбол – *football*, центр – *centre*, чай – *char*, школа – *school*, экзамен – *exam*, *examination*, экскурсия – *excursion*.

Третья группа включает в себя прилагательные двух языков, похожие в написании и отчасти в произношении, но имеющие отличия в окончаниях (-ый/-ий) или финалях (-al, -ing, -'s и др.). Например, автомобильный – *automobile*, американский – *American*, геологический – *geological*, интересный – *interesting*, лекционный – *lecture*, ленинский – *Leninite*, медицинский – *medical*, московский – *muscovite*, музыкальный – *musical*, педагогический – *pedagogical*, студенческий – *student's*, технический – *technical*, университетский – *university*, филологический – *philological*, экономический – *economic*, *economical*.

Четвертую группу образуют слова двух языков, имеющие сходство в значении. Например, дедушка – *grandpa*, бабушка – *grandma*, дядя – *uncle*, тетя – *aunt*.

Анализ лексических групп русского и английского языков показал, что сходство в написании, произношении и отчасти в семантике наблюдается среди имен существительных. Что касается прилагательных, то при сопоставлении их отмечаются большие различия в использовании флексий или финалей.

В процессе обучения разные методики, которые используют преподаватели, приводят к разным результатам, поэтому преподаватели русского языка должны расширять объем своих языковых знаний. Кроме русского языка преподаватели должны знать и английский язык, а также возможные параллели языковых средств. Таким преподавателям легче использовать теорию осмысленного вербального изучения иностранных языков. Во многом это способствует формированию у обучающихся двух языковых систем и коммуникативных навыков искусственного билингвизма (и даже полилингвизма).

Таким образом, анализ звуко-буквенного облика и значения слов русского и английского языков, а также системы словообразования и словоизменения поможет студентам быстрее запомнить наиболее частотные и русские, и английские слова. Предлагая китайским студентам изучение нескольких языков, например, английского и русского, мы надеемся на то, что студенты смогут понимать русский язык и выражать мысль на двух языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лю Феймао, Чен Чживей. Практическая психология. Пекин : Китайское издательство строительства, 1988.
2. Ван Минчу. Прикладная психология. Чанша : Хунаньское издательство образования, 1990.
3. Сюй Юйлон. Сопоставительная лингвистика. Шанхай : Шанхайское издательство образования иностранных языков, 1989.
4. Русский язык (Восток) : учеб. пособие / Пекинский университет иностранных языков. Пекин : Издво обучения и изучения иностранных языков, 2013.

5. Ван Синьпин, Фен Ган. Конструкция модели обучения на двух языках по специальности «Русский язык» // Журнал Цзилинского педагогического института инженеринга и технологии. 2012.
6. Хэ Шумей. Правильное отношение к заимствованным словам в английском языке при обучении русскому языку // Китайская научно-техническая информация. 2007.
7. Ван Янь, Лю Чун. Осмысленное вербальное изучение и его употребление при изучении русского языка как второго иностранного языка // Журнал северо-восточного университета. 2000.
8. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki>.

REFERENCES

1. Lyu Feymao, Chen Chzhivey. Prakticheskaya psikhologiya. Pekin : Kitayskoe izdatel'stvo stroitel'stva, 1988.
2. Van Minchu. Prikladnaya psikhologiya. Chansha : Khunan'skoe izdatel'stvo obrazovaniya, 1990.
3. Syuy Yuylon. Sopotavitel'naya lingvistika. Shankhay : Shankhayskoe izdatel'stvo obrazovaniya inostrannykh yazykov, 1989.
4. Russkiy yazyk (Vostok) : ucheb. posobie / Pekinskiy universitet inostrannykh yazykov. Pekin : Izd-vo obucheniya i izucheniya inostrannykh yazykov, 2013.
5. Van Sin'pin, Fen Gan. Konstruktsiya modeli obucheniya na dvukh yazykakh po spetsial'nosti «Russkiy yazyk» // Zhurnal Tszilinskogo pedagogicheskogo instituta inzheneringa i tekhnologii. 2012.
6. Khe Shumey. Pravil'noe otnoshenie k zaimstvovannym slovam v angliyskom yazyke pri obuchenii russkomu yazyku // Kitayskaya nauchno-tekhnicheskaya informatsiya. 2007.
7. Van Yan', Lyu Chun. Osmyslennoe verbal'noe izuchenie i ego upotreblenie pri izuchenii russkogo yazyka kak vtorogo inostrannogo yazyka // Zhurnal severo-vostochnogo universiteta. 2000.
8. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki>.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. К. И. Демидова